

# What makes cheese great: men rolling after it 人與芝士共「碌」釀奇觀

## 騎呢遊學團

隔星期三見報

古古怪怪的運動 (eccentric sports) 眾多，其中有碌芝士大賽 (cheese rolling competition)。這項運動源於英國一個農村叫 Cooper's Hill 的地方，所以這項怪雞運動又名 Cooper's Hill Cheese-Rolling Competition。

這個 cheese rolling 的傳統可以追溯到好幾百年前，時至今日這項怪雞運動已經成為 Cooper's Hill 這條英格蘭小農村的國際盛事。

### 坡度達45度 地面凹凸不平

其實這個運動很簡單，就是在一個很陡峭 (steep) 的小山坡上，把一個約7磅重的芝士碌落山，然後就讓一大班人從山坡上門快追那快速滾動的芝士到山腳 (bottom of the hill)。

聽落好像是很簡單的比賽，但其實提到那滾下山 (rolling down the hill) 的芝士一點也不容易。除了因為芝士滾得很快之外，山坡的斜度幾乎成45度角，而且凹凸不平 (the

surface is rough and uneven)，所以根本很難可以立足企定，更不用說是用腳走下山 (impossible to remain on foot for the descent)。

所以整個運動最好看之處，反而不是看那些人如何鬥快跑下山，而是看着他們與那芝士一起碌落山。有統計指，芝士下山的速度有110km/h，那速度等於你坐着的士在青嶼幹線飛馳的速度。試想像你在那芝士後面，左右又有一大班人跟你搶，實在非常危險。

### 每年「傷亡」重 保費高曾停辦

因為你可能會跌倒 (trip over)，然後其他人也可能會壓在你身上，每年這項 cheese rolling Competition 都會有好幾十到過百人受傷 (injured)，不過通常都是小傷，例如是扭傷腳跟 (sprained ankles)，但有時也可能是較嚴重 (seriously injured) 的 broken bones (斷骨) 和 concussion (腦受震盪)。

不過你不用擔心，因為當地的主辦單位 (organizer) 早已預料到會有傷員 (casualties)，所以在場地有好幾輛救護車

(ambulance) 在場戒備 (stand by)，為受傷者提供急救和其他醫療幫助 (medical treatment)。

正是因為有很多人受傷，近年主辦單位被要求為整個賽事購買保險 (insurance)，但由於保費 (insurance premium) 高昂，所以在2010年和2011年，主辦單位因為不能負擔 (cannot afford) 保費而要停辦官方賽事 (official event)。

### 粉絲自辦非官方大賽

然而，早年都有數以千計的人由世界各國來到參加 (participate) 或觀看 (spectate) 賽事，所以便有熱心人士 (enthusiasts) 自發地舉行了一個 unofficial (非官方) 的大賽。由於是以個人名義舉行，所以不用買保險。不過損傷就當然由閣下自理啦！

有人用這樣的一句話形容整個比賽：Lots of young men chase a cheese off a cliff and tumble (一仆一碌) 200 yards to the bottom, where they are picked up by paramedics (醫護人員) and picked off to the hospital. (之二)



■ 碌芝士大賽的看頭其實並非在芝士。 網上圖片

### ■ 岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

## 康文展廊

逢星期三見報

# 「武·藝·人生 — 李小龍」展覽 賞·念李小龍—收藏家珍藏系列(二) 《給我感悟·回憶與驕傲的收藏》

"Bruce Lee: Kung Fu · Art · Life" Exhibition  
Memorable Bruce Lee: Collectors' Corner Series II  
'A Collection of Insights, Memories and Pride'



電影《猛龍過江》劇照，1970年代

Still from the film The Way of the Dragon, 1970s

美國三藩市陳振輝先生藏品  
Collection of Mr Jeff Chinn of San Francisco, US

■ 資料提供：香港文化博物館 (Hong Kong Heritage Museum)  
■ 展期：即日起至2016年7月20日

## 先學輸 再學贏

### 英語世界

隔星期三見報

最近全世界最關心的當然就是英國脫歐，連 Brexit 都成為字典新潮字。Brexit 指「英國脫離歐盟」，是結合 Britain (大不列顛) 和 exit (離開) 兩個字而成的簡稱。

英國在6月23日舉行了全民公投，決定英國是脫離 (leave) 還是留在 (remain) 歐盟。最後，投票率接近72%，支持脫歐的比率達52%，出人意料地勝出。

這結果令很多主張留歐的人士大失所望，有人不忿上街示威，不承認結果，有人則在網絡上表現得憤憤不平，要推翻結果，更有國會議員提出要舉行第二次公投。於是惹來批評說這些人是 sore losers。

### Sore 憤憤不平

形容詞 sore 除了解作「痛、不適」外，亦可解作「生氣、憤怒、不滿、深深不忿」，特別是覺得不公平或沒有受到應有的對待：

They got sore because they hadn't been invited to the meeting.

他們未獲邀出席會議，感到憤憤不平。

I don't understand why he is sore at me.

我不明白他對我有什麼不忿。

### Sore loser 輸不起

輸了競選或比賽的一方是 loser，可以說是失敗者，而 a sore loser 是一個不能好好接受失敗賽果的人。輸了就生氣、憤怒，心有不甘，所以 a sore loser 是一個輸不起的人，輸打贏要：

He is a sore loser. He gets angry and upset whenever he is defeated in a game.

他是輸不起的人，每次輸了賽事，都會憤怒和不悅。

They will be seen as sore losers if they demand a second referendum.

如果他們要求第二次公投，就會被視為輸打贏要。這些輸了競選就埋怨、投訴、不服輸、表現不滿的人亦可叫 bad losers：

You have to behave well even when you are defeated. Nobody will like a bad loser.

即使你輸了，也要表現得體。沒有人會喜歡一個輸了發脾氣的人。

相反的，亦有些人輸了比賽仍然很有風度，表現出修養，不會輕易發怒。這些人是 good losers：

You have to learn to be a good loser before you can be a winner.

你必須先學會做一個有風度的落敗者，將來才會成為勝者。

比賽自必有勝負。輸了，不應輸打贏要，要學會做一個 good loser (有風度的負方)，不要做 bad loser (沒修養的失敗者) 或是 a sore loser (輸不起的失敗者)。



■ 有人稱不滿英國脫歐而上街示威的人作 sore losers (輸打贏要的人)。圖為遊人身披英國國旗合照。 資料圖片



■ 香港專業進修學校 語言傳意學部 講師 蘇晏生、廖尹彤  
網址：www.hkct.edu.hk/  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

■ Lina CHU [linachu88@gmail.com]

## 漢城與首爾

上回談及韓國 (Korea) 的首都 (capital) 由「漢城」改為現今的「首爾」，都是因為英文名稱與它的拼音 서울 (Seoul) 相近而形成的。

### 按讀音翻譯 如 London 稱倫敦

漢城市長李明博在2005年舉行記者招待會 (press conference) 時解釋道，絕大多數國家都把 Seoul 按照與其英文標記相似的發音 (pronunciation) 來稱呼。漢語中的華盛頓 (Washington)、倫敦 (London) 也都是根據這些地名的固有發音來標記的。

隨着韓中兩國的往來與交流日益頻繁 (frequent contact)，名稱造成的混亂越來越多。漢城市經由一年多的意見徵求 (solicit opinions)，確定用新的中文名稱「首爾」取代「漢城」。

其實，韓國語言和中文一樣，沒有刻意為西洋外來語言制定另一套音系。例子包括：텔레비전 (音：tehk leh bee juhn) (television, 電視機)、슈퍼마켓 (音 syoo puk mah keht, 即 supermarket, 超級市場)、엘리베이터 (音 chl lee beh ee tuh, 即 elevator, 電梯) 等。

毫無疑問，使用外來語目的是促進人們國際間的交流。相信讀者也品嚐過香港美食「香草瑞士雞翼」(braised sweet soy chicken wings)，雖以瑞士為名，但並非源於瑞士 (Switzerland)，只是因為英文 sweet 而成其名，可見外來語的功用。

### 用外來語宜合理 忌半鹹不淡

由於現在通用語言 (lingua franca) 仍是英



■ 2005年1月，時任漢城市長李明博宣佈漢城中文名改稱為「首爾」。 資料圖片

語，如果大家能合理地利用參考英語發音而形成的外來語 (loan words)，相信會為交流帶來很大的便利 (convenience)。

然而，現在有不少地區卻出現了交流障礙問題 (barriers to effective communication)。

好像在日本，年輕人 (teenagers) 說英語時常將英語發音用日語片假名拼出，然後加上日語助詞 (particles) 使用，形成了一些不標準 (non-standard) 的英語發音，阻礙了溝通。

我相信如果大家想跟西方人士好好交流，還是要好好學習英語，不要說些半鹹不淡的語言了。

(之二)

### Glossary

capital	首都
Seoul	首爾
press conference	記者招待會
braised sweet soy chicken wings	香草瑞士雞翼
Switzerland	瑞士
lingua franca	通用語言
barriers to effective communication	交流障礙

## 英語「筆欄」

隔星期三見報

### 英文應試攻略

隔星期三見報

在前兩期分別和同學討論傳統投訴信 (letter of complaint) 以及近代 claim letter 的寫法，今次會分享一下投訴信的第三種寫法。

要注意的是，雖然這種寫法與傳統的投訴信有很多相似的地方，但背景卻完全不同。那麼究竟這種投訴信與別的有何分別？

### 不合用要求退款

投訴人作出投訴或表達不滿，很多時候是因

為別人的失誤 (faults) 令投訴人蒙受損失一換言之，錯誤明顯是在別人。不過在現實，很多時候，身為一個普通的用家/購物者，你會發現，你的損失，在某些情況，並不是由對方賣家直接造成的。

例如，你購買的產物，雖然它能夠正常運作 (work properly)，但它並不適合在你的工作或家居運用，因此你希望可以退款 (refund)。

對方賣家明顯沒有做錯，因此如果你仍然希望對方能退錢時，你應用以下的分法來組織你的信件。

### 4段式結構

1. Opening: Begin with compliment (讚揚) or facts

Your (XXX) recorder came well recommended. We like it so much that we purchased 10 units last one.

2. Body: State the problem you faced.

Despite this, we discovered belatedly that the recorder cannot work well with our computers' operating system. (Remember to stay calm and be descriptive when describing the problems).

3. Suggest responsibility and express your disappointment.

When we read the descriptive brochure of XXX recorder, it says nothing about avoiding using the recorder with certain types of computers or operating system. 嘗試說服對方，他們可能間接要負責任。

4. Closing: Tell what action you want.

If you have another model which could work with our computers, could you replace the recorders for us?

與另外兩種投訴信相比下，你會發現這種 claim letter 比較 indirect 得多。因此，它亦是較不常見的。

最後，暑假將至，這亦是筆者今年最後一期與同學分享，希望同學可以在假期中努力練習英文。